

Miguel León-Portilla

La filosofía náhuatl estudiada en sus fuentes

Ángel María Garibay K. (prólogo)

Undécima edición

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Históricas

2017

526 p.

Ilustraciones

(Serie Cultura Náhuatl: Monografías, 10)

ISBN 978-607-02-8765-7

Formato: PDF

Publicado en línea: 30 de marzo de 2017

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/filosofia/nahuatl.html>



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2017, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



CAPÍTULO IV

EL PENSAMIENTO NÁHUATL ACERCA DEL HOMBRE

40. *Quetzalcóatl: creador de hombres.*

1. Auh niman ye yauh in quetzalcohuatl in mictlan: itech azito in mictlanteuctli in mictlanzihuatl niman quilhui:
2. ca yehuatl ic nihualla in chalchihomitm in ticmopiellia, ca niccuico.
3. auh niman quilhui: tle tichihuaz quetzalcohuatle.
4. auh ye no zeppa quilhui ca yehuatl ic nentlamati in teteo aquin onoz in talticpac.
5. auh ye no ceppa quito in mictlanteuctli: ca ye qualli tlaxoconpitz in motecziz auh nauhpa xictlayahualochti in nochalchiuhteyahualco
6. auh amoma coyonqui in itecziz; niman ye quinnotza in oculme quicocoyonique niman ye ic ompa callaqui in xicotin in pipiolme niman ye quipitza quihualcac.
7. auh ye no zeppa quilhuia in mictlanteuctli: ca ye qualli xoconcu.
8. auh niman ye quimilhuia in ititlanhuan in mictlanteuctli in micteca, xoconilhuitin teteoe zan quicahuaquiuh.
9. auh in quetzalcohuatl niman quihuallito, camo ca ye iczen nicitqui.
10. auh nima quilhuia in inahual za xiquimonilhui zan niccahuaquiuh
11. niman quihualilhui yn quin tzatzilitiuh ca zan niccahuaquiuh
12. auh ic uel ontlecoc niman ye ic concui in chalchihomitm zecni temi in oquichtli in iyomio no zecni temi in zihuatl iyomio niman ic concuic niman ye ic quimilloa in quetzalcoatl niman ye ic quitquitz

13. auh ye no ceppa quimilhui in mictlanteuctli in ititlanhuan teteoye ye nelli quitqui in quetzalcohuatl in chalchihomitm. teteoye xiquallalilitin tlaxapochtli.
14. niman contlalilito inic oncan motlaxapochui motlahuitem. ihuan quimauhtique zozoltin mictihuetz. auh in chalchihomitm niman ic quizenmantihuetz niman quiquaquaque in zozoltin quiteteitzque.
15. auh niman ic hualmozcalli in quetzalcohuatl, niman ye ic choca niman ye quilhuia in inahual. nonahuale quenzezi
16. auh niman ye quilhuia quenin yez ca nel otlatlacauh mazo nel yuhqui yauh.
17. auh niman ye connechicoa compepen conquimillo
18. niman ic quitquic in tamoanchan. auh in oconaxiti niman ye quiteci itoca quilachtli yehuatl iz zihuacohuatl niman ye ic quitema in chalhiuhapazco.
19. auh niman ye ipan motepolizo in quetzalcoatli, niman mochintin tlamazehua in teteo in nipa omoteneuhque, in apanteuctli, in huictlollinqui, tepanquiz qui. tlallamanac. Tzontemoc. techiquazeca in quetzalcohuatl.
20. auh niman quitoque otlacatque in teteo in mazehualtin
21. ye ica in itopantlamazeuhque.

(Ms. de 1558, en edición de W. Lehmann, *Die Geschichte der Königreiche von Colhuacan und Mexico*, p. 330-338.)

41. *La idea náhuatl de persona.*

Nictequipachoz in amixtzin in amoyollotzin...

Niclatlauhtia in amixtzin in amoyollotzin...

(“Huehuetlatolli, documento A”, publicado por Á. M. Garibay K., en *Tlalocan*, v. I, n. 1, p. 38 y 39.)

42. *El hombre: ladrón de cantares.*

Cuica ichtequini,

¿quen ticcuiz noyol?

Timotolinia.

iuhqui in tlacuilolli, huel xic tllanqui, huel xic tlapalanqui,
ya at ah ihuetzin timotolinia.

(Ms. *Cantares mexicanos*, f. 68r.)

43. *El hombre dueño de su acción.*

Auh in aquin vel ontlamaceva, in vel monotza: ca uncan
quizaya...

Auh in tlacamo vel monotza, tle onquizaya, atle icnopil: zan
yavil quizca, iquequeloloca in quimomaceviaya.

(*Textos de los informantes indígenas de Sahagún*,
en L. Schultze Jena, *Wahrsagerei, Himmelskunde und
Kalender der Alten Azteken*, p. 104.)

44. *La posibilidad de desaprovechar un destino favorable.*

Auh macivi in qualli tonalli, ipan tlacatia,
cequintin zan quitlatziuhcavaya, quicochcavaya, motoliniaya,
atle quicanime catca.

(*Ibid.*, p. 94.)

45. *El hombre ante la omnipotencia de Dios.*

1. In totecuyo in tloque nahuaque,
2. ca moiocoia, ca monequi, ca moquequelo.
3. In quenin connequiz, yuh connequiz.
4. Ca imacpal iyoloco tech tlatlalitica, momimilvitica,
5. timimiloa, titeloloa, avic tech tlaztica.
6. Tic clavevetzquitia: toca vetzcatca.

(*Códice florentino*, lib. VI, f. 43v.)

46. *El hombre “de paso” en la tierra.*

Ma oc netlataneuh o nican in antocnihuan,
in zanyio nican a in tlalticpac:
in moztla, huiptla,
quen conequi moyollo, ipalnemohuani,
tonyazque ye Ichan, antocnihuan...

(Ms. *Cantares mexicanos*, f. 62r.)

47. *La posibilidad de una reencarnación.*
Ahuia, nauh xiutica in topan necahuiloc,
ayoc inematian, amo in tlapoalli,
Ximoayan ye Quetzalcalli,
nepanahuia iaxca inteizcaltiquetl.
(Conservado por Sahagún en su *Historia*, t. I, p. 276; el
texto ha sido depurado de numerosas erratas por el doctor
Garibay.)
48. *Tesis contraria: la vida como experiencia única.*
¿Cuix oc ceppa ye tonemiquiuh?
In yuh quimati moyol:
¡Zan cen tinemico!
(Ms. *Cantares mexicanos*, f. 12r.)
49. *El destino de los niños.*
Mitoa in coconetzintin momiquilia chalchiuhtin, maquitzin
in miqui,
amo umpan vi in temamauhtica in itzeehacahia in Mictlan.
Umpa vi in Tonanacatecuhtli ichan Tonacauhtitlan, in nemi.
Quichichina in Tonacaxuchitl itech nemi in Tonacacauhuhtl
itech tlachichina.
(*Códice florentino*, lib. VI, f. 96r.)
50. *Certidumbre de la muerte.*
Tla ca nelli ye nel tihui;
ye nel yic ya cahua in xochitl ihuan in cuicatl ihuan
tlalticpac.
¡Ye nelli ye nel tihui!
¿Canin tihui, yeehuaya, canin tihui?
¿Oc timiqui, oc nel on tinemi?
¿Oc ahuiyelo ya?
¿Oc ahuiltilo a on ipalnemoani?
(Ms. *Cantares mexicanos*, f. 61v.)

51. *La incógnita acerca del más allá.*

Oc xocon yocoyacan xi quilnamiquican Quenonamican:
ompa ye Ichan; nelli tonyahui
in ompa Ximoayan zan timacehualtin,
anca toyolia ixpan ye onyaz quiximatiz.
¿Tle in anquiycocoya? ¿Tle in anquilnamiqui, antocnihuan?
iMac atle xi yocoyacan!
Totech on quiza in yectli yan xochitl:
zan yuhqui iellel in Ipalnemoa,
Zan mochi tic yocoya, mochi tic elnamiqui,
ticnotlamati ye nican.
Mochi ihui tepilhuan, mochi ihui in cococ
teupouhtica nezcaltilo...
Xicyocoyacan, antepilhuan, huexotzinca,
ma nel ye chalchihuitl, ma nel teocuitlatl,
no ye ompa yaz, in canin ximohua,
quenonamican,
ayac mohuaz.

(*Ibid.*, f. 14r.)

52. *Si hay que morir, gocemos al menos ahora (1a. posición ante el problema del más allá).*

Anca zanio nican ni tlalticpac
huelic xochitl in cuicatl
man ya tonecuiltonol in ma ya tonequimilol,
iic a xon ahuican!

(*Ibid.*, f. 61v.)

53. *Lo inescapable de la muerte*

Nichoca, yehua, nicnotlamatia:
zan niquelmaniqui ticcauhtehuazque yectli in xochitl, yectli
in cuicatl.
iIn ma oc tonahuican, ma oc toncuicacan!
cen tiyahui, tipolihui.

(*Ibid.*, f. 35r.)

54. *Otro poema de sentido epicúreo.*
Maca cocoya amoyollo, yehua amotlatoltzin, antocnihuan,
no iuhqui in nicmati, no iuhqui in quimati,
ceppa yauh in tonemiz.
Cemilhuitl on tiyahui on ximoa nican.
Zan tontiximatico, zan tontictlanehuico o ye nican tlalticpac.
¡Xi hualla ma tonahahahuican!
Man conchiuhtinemi in on cuacualtinemi,
in tlatlahue ye nican.
¡Ma cemicac on nemi,
ma ca aic on miquia!
Ibid., f. 25v y 26r.)
55. *Nueva duda sobre el más allá (2a. posición).*
O aya nic ya cahuaz yectli ya xochitl,
aya nic temohuiz Quenonamican.
(Ibid., f. 5v.)
56. *Un destino incierto: ¿qué es verdad o qué no es verdad allí?*
¿Zan on ti nelli?
¿Tinemi anca zan tlaocoya?
¿In cuix nelli, cuix no amo nelli, quenin conitohua?
In ma oc nentlamati in toyollo.
¿Quexquich in ye nelli quihuiya
in amo nell'on?
Zan tonmonenequi, in Ipalnemohuani.
In ma oc nentlamati in toyollo.
(Ibid., f. 62r.)
57. *Afirmación de un más allá feliz (3a. posición).*
Tlacazo amo cualcan in tlalticpac ye nican;
tlacazo occeni in huilohuayan:
in oncan ca in netlamachtli.
¿Tle zan nen in tlalticpac?
Tlacazo occeni yoliliz...
(Ibid., f. 1v.)



58. *Mística unión con la divinidad.*

Tlacazo oncan nemoayan.

Ninoztlacahuia nic itoa:

azo zan ye izquich in nican in tlalticpac.

on tlami a in toyolia.

Ma cuele ehuatl, in Tloque Nahuaque,

ma ompa inhuan ni mitz no cuicatili

in ilhuicac mochanecahuan.

Zan noyollo ehua,

ompa nontlachia,

in monahuac in motloc ti Ipalnemohuani.

(*Ibid.*, f. 2r.)